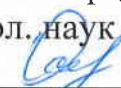


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК
Кафедра английского языка

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ В ГЭК
Заведующий кафедрой
канд. филол. наук


И. И. Ионов

Остапенко А.С.
2021 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
магистерская диссертация

ДИНАМИКА СЕМАНТИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ В БИБЛИИ УИКЛИФА И
БИБЛИИ КОРОЛЯ ЯКОВА В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа «Прикладная лингвистика»

Выполнила работу
студентка 2 курса
очной формы обучения



Халидуллина Наталья Руслановна

Научный руководитель
д.ф.н., профессор кафедры
английского языка



Пономарева Ольга Борисовна

Рецензент
к.ф.н., старший
преподаватель кафедры
английской филологии
и перевода



Белоногова Татьяна Юрьевна

Тюмень
2021

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ БИБЛИИ УИКЛИФА И БИБЛИИ КОРОЛЯ ЯКОВА	8
1.1 Библия Уиклифа и Библия короля Якова в контексте английских переводов Библии.....	8
1.2 Общеязыковые и культурные особенности становления и развития среднеанглийского (XII-XV вв.) языка.....	13
1.3 Общеязыковые и культурные особенности становления и развития современного английского (XVII в.) языка	18
ВЫВОДЫ К ГЛАВЕ 1.....	20
ГЛАВА 2. СЕМАНТИЧЕСКАЯ ДИНАМИКА В ЯЗЫКЕ	22
2.1 Понятие динамики семантических процессов в языке	22
2.2 Подходы к определению семантической динамики	23
2.3 Классификация и причины семантических преобразований	25
ВЫВОДЫ К ГЛАВЕ 2.....	28
ГЛАВА 3. АНАЛИЗ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ В АРХАИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ЕВАНГЕЛИЯ ОТ МАТФЕЯ).....	29
3.1. ТГ «Названия территорий / административно-территориальное деление / географические объекты».....	30
3.2. ТГ «Титулы и социальное положение людей»	35
3.3. ТГ «Абстрактные явления / состояния»	39
3.4. ТГ «Термины родства».....	43
3.5. ТГ «Одежда и предметы быта».....	44
3.6. ТГ «Названия животных»	47
3.7. ТГ «Еда и агрокультура».....	49
3.8. Выводы по семантике существительных	51

3.9. Характеристика лексического состава Библии Уиклифа и Библии короля Якова: глаголы	55
3.10. ТГ «Глаголы, описывающие процессы познания»	55
3.11. ТГ «Управление и власть»	59
3.12. ТГ «Глаголы движения».....	64
3.13. ТГ «Аннигиляция»	68
3.14. ТГ «Эмоции».....	76
3.15. Выводы по семантике глаголов	77
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	80
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	86

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая диссертационная работа посвящена изучению динамики семантических процессов в архаической (библейской) лексике на материале глав Евангелия от Матфея в переводах Джона Уиклифа (1382 г.) и короля Якова I Английского (1611 г.).

Сопоставление переводов, принадлежащих к двум разным периодам истории английского языка, а именно позднесреднеанглийского (XIV в.) и ранненовоанглийского (XVII в.), выявляет динамику развития языка в диахроническом аспекте, а также основные различия и сходства языковых средств переводов. Изучение текстов Библии может помочь разобраться в истории становления и изменения языков, на которые она была неоднократно переведена, что обуславливает **актуальность** темы исследования, которая заключается в необходимости детального изучения библейского перевода на национальные языки, в частности на английский в разные периоды его существования (XIV и XVII века). К изучению вопросов семантической деривации обращались такие ученые, как И.В. Арнольд, А.А. Зализняк, Н.В. Крушевский, Е.Курилович, М.В. Никитин, А.А. Потребня, Г.Стерн, Д.Н. Шмелев и другие.

Гипотеза исследования заключается в том, что активная борьба синонимов, происходившая в период становления современного английского языка, стала причиной семантических сдвигов.

Объектом исследования является лексический состав глав Евангелия от Матфея в переводе Библии Джона Уиклифа и Библии короля Якова I.

Предмет исследования – динамика семантических процессов в архаической (библейской) лексике.

Материалом исследования послужили тексты двух английских переводов главы Евангелия от Матфея в переводе Джона Уиклифа (цит. по: Bosworth J. The gothic and anglo-saxon gospels in parallel columns with the versions of Wycliffe and Jacob. – L.: Reeves And Turner, 1888. 666 с.) – первом

полном переводе Священного Писания на народный язык, заложившим основы английского библейского языка, и в переводе короля Якова I (Textus Receptus Bibles. Parallel Bible, 1611), который является литературным шедевром, превосходящим предыдущие переводы Священного Писания по стилю, и отличающимся от них лексическим богатством и гибким, зрелым синтаксисом. Также материалом исследования послужили тексты-эталонные: греческий оригинал Textus Receptus («общепринятый текст») (цит. по: Scrivener. Greek New Testament Textus Receptus Bible, 1894) и латинская Вульгата, с XVI века являющаяся официальной латинской Библией католической церкви (цит. по: Biblia Sacra Vulgatae Editionis. Latin Vulgate Bible, Gospel According to St Matthew 1590). В ходе исследования было рассмотрено 768 единиц лексики, а именно: 366 существительных и 402 глагола в переводе Якова. В переводе Уиклифа было рассмотрено 766 единиц лексики, а именно: 357 существительных и 409 глаголов.

Теоретической базой данной работы послужили труды таких известных ученых, специализирующихся на **науке о переводах**, как Бархударов Л. С. [2008], Нелюбин Л. Л. и Хухуни Г. Т. [2006], **труды по истории английского языка** Аракина В. Д. [2003], Андросовой М. А. [2010], Бродович О. И. [2018], Бруннер К. [1955], Залесской Л. Д., Матвеевой Д. А. [1984], Ивановой И., Чахоян Л., Беляевой Т. [1999], Ильиш Б. А. [1968], Резник Р. В., Сорокиной Т.А., Резник И.В. [2001], Смирницкого А. И. [2008], Vaugh A., Cable T. [2002]; Bragg M. [2011], Lerer S. [2007], Roger L. [1999], Viney B. [2008], **труды по лексикологии** Ивановой Е. В. [2011], Шанского Н. М. [2009], **труды, посвященные исследованию библейских переводов** Яковенко Е. Б. [2013], Bruce F. F. [1984], Cameron M. A. [1885], Deanesly M. A. [1920], Hurst D. D. [1890]; Nida E. A. [1964], Saunders C.J. [2010], и **статьи об исследовании библейских переводов** Лебедева А. В. [2015], Осиповой А. А. [2015] и Полетаевой Т.А. [2015].

Цель работы заключается в выявлении закономерности изменения значений архаической лексики, подобранной переводчиками, посредством сопоставления двух переводов Библии, относящихся к разным языковым периодам английского языка (позднесреднеанглийского (XIV в.) и ранненовоанглийского (XVII в.)).

Достижение цели исследования предполагает выполнение следующих **задач**:

1. рассмотреть Библию Уиклифа и Библию короля Якова в контексте английских переводов Библии;
2. выявить и описать языковую специфику в текстах разного времени (XIV и XVII века);
3. сопоставить лексические характеристики двух переводов;
4. выявить и объяснить их сходства и различия;
5. рассмотреть понятие динамики семантических процессов в языке;
6. описать основные классификации семантических преобразований;
7. перечислить причины, обуславливающие семантические образования.

Поставленные задачи определили **методику исследования**, основанную на использовании следующих общих (синтез, классификация, анализ, интерпретация, описание и сравнение) и специальных методов и приёмов: методы дефиниционного, этимологического, семантического анализа, элементы грамматического и компонентного анализа, контекстуального анализа.

Теоретическая значимость исследования определяется выявлением общих закономерностей в английском языке на базе семантического развития христианской религиозной лексики, а также расширением понятийно-терминологического аппарата в области диахронической и коннотативной семантики, лексикологии, этимологии, фразеологии и когнитивной лингвистики. состоит в составлении классификаций библейских

соответствий в двух англоязычных переводах, которые могут быть использованы для сопоставлений других текстов этих периодов.

Практическая значимость выполненной работы обусловлена возможностью применения результатов исследования для решения лингвистических и междисциплинарных задач. Совмещение филологических и богословских знаний в данном исследовании соответствует современному интегративному подходу в области образования и науки. Полученные результаты могут учитываться в преподавании лингвистических дисциплин (в частности, в лексикологии, семантике и фразеологии, лингвоконцептологии, теолингвистике, а также в курсах латинского, английского, французского, итальянского и русского языков) в светских и религиозных учебных заведениях, в практике перевода и лексикографии.

Структура работы: данная выпускная квалификационная работа состоит из введения, трех глав и заключения.

Во **введении** обосновывается актуальность выбранной темы, формулируются цель и задачи исследования, указываются объект и предмет исследования. **Первая глава** посвящена исследованию теоретических вопросов (рассмотрены особенности и история английских переводов Библии в целом, а также непосредственно характеристика и специфика двух сравниваемых переводов: перевод, выполненный под руководством Джона Уиклифа и перевод короля Якова). **Вторая глава** посвящена определению семантической динамики, семантических процессов и их причин. **Третья глава** посвящается сопоставительному анализу языка Библии Уиклифа и Библии короля Якова, определяются основные тематические группы глаголы и существительных, анализируются семантические процессы, происходящие в двух разных переводах.

Библиографический список включает 62 наименования на английском и русском языках.